



Ha yini swi ri swa nkoka leswaku vana va kuma dyondzo?

Vana hinkwavo va ni mfanelo yo kuma dyondzo. Ku kuma dyondzo swi vula ku kota ku hlaya ni ku tsala swilo leswi tirhaka evuton'wini bya siku na siku. Pfumbwa ra n'wana ro kuma dyondzo ri nga sungula hakatsongotsongo loko a sungula ku tsakela ntsheketo kumbe ku tsalela un'wana leswi a swi anakanyaka.

Dyondzo yi sungula ekaya

Pfuna vana ku tiva marito mantshwa hi ku va hlayela, u va hlamusela mintsheketo, mi tlhela mi yingisela mintsheketo swin'we. Ku tiva marito kahle ni ku twisisa marito lama tsariweke swi endla leswaku n'wana a ya a rhandza ku yingisela, ku vulavula, ku hlaya ni ku tsala.

- ★ Vana lava twisisaka marito yo tala va tirha kahle exikolweni.
- ★ Ku tiva marito swi pfuna vana ku anakanya, ku tlhantlha swiphiko ni ku dyondza hi timhaka ta misava.
- ★ A swi kali swi lava leswaku vatswari va va dyondzekile leswaku va kondletela ku rhandza ku dyondza ekaya. Va fanele va hlamusela ni ku yingisela mintsheketo, ni ku kumela vana tibuku.

Ndlela leyi vatswari va nga pfunaka ha yona

Loko hi pfuna vana va kota ku hlaya ni ku tsala, hi va hi va nyika xilotlela xo kota ku vulavurisana ni vanhu van'wana emisaveni. Hi leti tin'wana ta tindlela leti u nga va pfunaka ha tona.

- ★ **Vana xikombiso lexinene.** Vana va wena va dyondza eka xikombiso xa wena. Va fanele va ku vona u tirhisa vuswikoti byo hlaya ni ku tsala hi tindlela to hambanahambana evuton'wini bya wena bya siku na siku.
- ★ **Va nyike swo tsala ni swo tsalela eka swona.** Tsarisa elayiburari leswaku vana va wena swi va olovela ku kuma tibuku leti tsakisaka. Nyika vana phepha, tipensele na tikhrayoni leswaku va tsala ni ku dirowa ha swona.
- ★ **Sungula xikimi xo hlaya kumbe u xi joyina.** Vana va lava ku pfuniwa hi vanhu lava kotaka ku hlaya ni ku tsala ku fikela loko va kota ku hlaya ni ku tsala hi voxo.
- ★ **Kombisa leswaku wa swi tsakela.** Nkarhi wun'wana na wun'wana loko vana va hlaya ni ku tsala, va khutaze hi ku kombisa leswaku wa swi tsakela leswi va swi endlaka.

Dyondzo yi ku pfulela tinyangwa

Dyondzo yi pfuna vana ku:

- ★ tiva swilo leswintshwa leswi vanhu van'wana va swi tsaleke.
- ★ endla ndzavisiso ni ku hlamusela van'wana vonelo ra vona, ndlela leyi va titwaka ha yona, ni leswi va swi tivaka.
- ★ tsakela ndlela leyi ririmi ri fuweke ha yona, va tlhela va dyondza ku ri tirhisa hi tindlela letintshwa to hambanahambana.
- ★ kuma mintokoto ya vanhu van'wana va tlhela va dyondza eka vona, hambiloko va nga si tshama va hlangana na vona.
- ★ kuma tindlela to hambanahambana to tiva xiyimo xa misava.



Literacy opens doors

Being literate allows children to:

- ★ learn new things from what other people have written.
- ★ explore and share what they think, feel and know.
- ★ enjoy the richness of language and learn to use language in new and different ways.
- ★ find out about other people's experiences and learn from them, even when they've never met them.
- ★ discover different ways of seeing the world.

Why is literacy important for children?



All children should have the opportunity to be literate. Being literate means being able to use reading and writing meaningfully in everyday life. A child's literacy journey can begin with small steps as they experience the excitement of a story or the power of sharing their own ideas in writing.

Literacy starts at home

Build your children's vocabulary by reading to them, telling them stories and listening to stories with them. A good vocabulary and understanding of written words improves listening, speaking, reading and writing skills.

- ★ Children who understand many words do better at school.
- ★ Vocabulary helps children to think, solve problems and learn about the world.
- ★ Parents do not have to be literate to build a literacy culture at home. They need to tell and listen to stories and make books available to their children.

How parents can help

When we help children become readers and writers, we give them the key to a worldwide community. Here are some of the ways you can help.

- ★ **Be a role model.** Your children learn from your example. They need to see you using reading and writing in different ways in your daily life.
- ★ **Provide materials.** Join the library so that your children can easily find interesting books. Have paper, pencils and crayons available for your children to write and draw with.
- ★ **Start or join a reading club.** Children need people who can read and write to help them until they can read and write on their own.
- ★ **Take an interest.** Every time children read and write, encourage them by showing an interest in what they are doing.



IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SUNGULA HI
NTSHEKETO

Ku Tlangela Siku Ra Ndzhaka!

Celebrate Heritage Day!

Hi ti-24 ta September lembe na lembe, vanhu va magidi va hlangana esirheni ra Hosi Shaka Zulu va tsundzuka ku fa kakwe loku endlekeke hi ti-24 ta September 1828. Vandra ra Inkatha Freedom Party ri ringanyete leswaku siku ra ti-24 ta September ri va holidayi ya tiko hinkwaro. Kutani hi 1996, Siku ra Ndzhaka ri hlawuriwile leswaku vaaki va Afrika Dzonga va mindhavuko ni vupfumeri hinkwabyo va hlangana va tsundzuka ndhavuko wa vona.

On 24 September each year, thousands of people would gather at King Shaka Zulu's grave to commemorate his death on 24 September 1828. The Inkatha Freedom Party proposed that 24 September be made a national holiday. So, in 1996, Heritage Day was created for South Africans of all cultures and beliefs to come together and celebrate their heritage.

"Loko mfumo wa hina wo sungula ku hlawuriwa hi xidemokrati wu teka xiboho xa leswaku Siku ra Ndzhaka ri va rin'wana ra masiku lama tlangeriwaka etikweni hinkwaro, hi endle tano hi ku tiva leswaku ndzhaka ya hina leyi fuweke ni leyi yimelaka mindhavuko hi ku hambana ka yona yi nga hoxa xandla swinene eku akeni ka tiko ra hina lerintshwa." - Nelson Mandela



"When our first democratically-elected government decided to make Heritage Day one of our national days, we did so because we knew that our rich and varied cultural heritage has a profound power to help build our new nation." - Nelson Mandela



Ndzhaka i yini?

Ndzhaka i swilo swa ndhavuko leswi vatswari va swi hundziselaka eka vana va vona leswi vulavulaka hi ndyangu, muganga ni ndhawu leyi va tshamaka eka yona. Ku nga va swilo leswi kongomeke leswi hambanaka hi ku ya hi vanhu, swo tanihi maambalelo, swakudya, vuyimbeleri na timhaka ta vukati. Minkarhi yin'wana swi katsa nchumu lowu vanhu va wu tekaka wu ri wa vona hileswi va tshamaka endhawini yo karhi, tanihi swilo leswi tivekaka etikweni, tinsimu ta rixaka ni mujeko wa tiko.

Ndzhaka ya ntumbuluko i swilo swa ntumbuluko leswi nga kona etikweni, swo tanihi tintshava, milambu ni rifuwo ra tiko ro fana na nsuku na mirhi. Tindhawu ni swiharhi swin'wana swi hlavulekile swinene lero va swi tiviwa ni le matikweni man'wana. Swikombiso swa ndzhaka ya ntumbuluko eAfrika Dzonga i Table Mountain, God's Window eMpumalanga, mirhi leyikulu ya yellowwood ehlathini ra le Knysna, na Orange River.

Ndzhaka ya ndhavuko i switsundzuxo swa le tikweni, miako, swilo swa vutshila, mabako kumbe nchumu wihi na wihi lowu nga wa risima hikwalaho ka matimu ya wona, ndlela leyi wu endliweke ha yona, ni ku hlavuleka ka wona hi ku ya hi sayense. Swikombiso swa ndzhaka ya ndhavuko eAfrika Dzonga i khotso ra le Robben Island, Cradle of Humankind, mpfampfarhuto wa le ribyeni le uKhahlamba Drakensberg Park ni doraba ra khale ra Mapungubwe eLimpopo.

Vhexini ya "What is Heritage?" eka South African History Online, www.sahistory.org.za

What is heritage?

Heritage is the traditions that are passed on from parents to children about the family, community and place where they live. It can be something quite personal that changes from group to group, like ways of dressing, types of food, music and marriage customs. Sometimes it includes something that people feel belongs to them because of where they live, such as national landmarks, anthems and a flag.

Natural heritage is a country's environment, like mountains, rivers and natural resources, like gold and trees. Some areas and animals are so special that they are known internationally. Examples of South Africa's natural heritage include Table Mountain, God's Window in Mpumalanga, the big yellowwood trees in the Knysna forest and the Orange River.

Cultural heritage is a country's monuments, buildings, works of art, cave dwellings or anything that is important because of its historic, artistic or scientific value. Examples of South Africa's cultural heritage include the prison on Robben Island, the Cradle of Humankind site, the rock painting in the uKhahlamba Drakensberg Park and the ancient city of Mapungubwe in Limpopo.

Adapted from "What is Heritage" from South African History Online, www.sahistory.org.za

Tsakela n'hwetini ya Ndzhaka!

- ☐ Yana emuziyamu, exitsundzuxweni xa matimu kumbe ephakeni.
- ☐ Hlaya buku ya matimu ya Afrika Dzonga, mindhavuko kumbe tindhawu ta laha tikweni.
- ☐ Ambala hi ndlela ya xintu.
- ☐ Dyondza tinsimu ni mincino ya ndhavuko.
- ☐ Sweka ivi u tiphina hi swakudya swa xintu leswi u nga si tshamaka u swi dya.
- ☐ Vanani na brayi hi Siku ra Ndzhaka.
- ☐ Tsala nxaxamelo wa swilo swa laha Afrika Dzonga leswi u swi rhandzaka.

Enjoy Heritage month!

- ☐ Visit a museum, a historic monument or park.
- ☐ Read a book about South African history, cultures and places.
- ☐ Wear traditional clothes.
- ☐ Learn traditional songs and dances.
- ☐ Cook and eat traditional foods that you haven't eaten before.
- ☐ Have a braai on Heritage Day.
- ☐ Write a list of your favourite South African things.

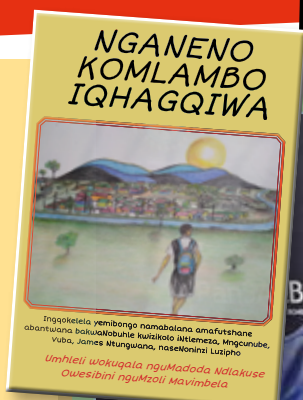


Ku hoyozela vatlanginkulu eka Nal'ibali !

Celebrating Nal'ibali superstars!

Hoyohoyo Madoda Ndlakuse!

Madoda, loyi a nga muhlanganisi wa mintirho ya Nal'ibali na Volkswagen SA le Eastern Cape, u te ni rhengu ro kombela vana va le swikolweni swa ntlhanu swa purayimari le KwaNobuhle aEastern Cape leswaku va tsala hi swilo leswi swi va khumbaka swinene evuton'wini bya vona. Mintsheketo, swiphato ni swifaniso swa vona swi ngenisiwe ebukwini leyi nge *Nganeno komlambo lqhagqiwa* (leswi vulaka leswaku *U nga si fika enambyweni wa lqhagqiwa, ku endleka leswi*). I ntirho wo xonga swinene!



Madoda Ndlakuse hi yena a nga ta na rhengu ra buku leyi nge *Nganeno komlambo lqhagqiwa*

Madoda Ndlakuse came up with the idea for the book *Nganeno komlambo lqhagqiwa*

Congratulations to Madoda Ndlakuse!

Madoda, who is the Nal'ibali and Volkswagen SA project coordinator in the Eastern Cape, had the idea to ask learners from five primary schools in the KwaNobuhle area of the Eastern Cape to write about their deepest thoughts and feelings. The children's stories, poems and illustrations have now been published in a book titled *Nganeno komlambo lqhagqiwa* (meaning *Before you reach the river lqhagqiwa, this is what is happening*). What a beautiful project!

Hoyohoyo Lindelani Vinoliah Tshifhango!

Lindelani u kume sagwadi ra Language and Literature Award eka masagwadi lama aviweke eka 2021/2022 PanSALB Multilingualism, hileswi a hoxeke xandla eku antswiseni ka ririmi ra Xivenda. I vholontiya ya swa vutsari eka Nal'ibali, tlhelo mutsari ni mukongomisinkulu eka Tshedza Reading Club le Tshisaulu Posaito, elimpopo.



Lindelani Tshifhango – i nghwazi ya vutsari bya tibuku ta Xivenda

Lindelani Tshifhango – Tshivenda literacy champion

Congratulations to Lindelani Vinoliah Tshifhango!

Lindelani won the Language and Literature Award at the 2021/2022 PanSALB Multilingualism awards for her contribution to the growth of Tshivenda. She is a Nal'ibali literacy volunteer, writer, and the leading facilitator at the Tshedza Reading Club in Tshisaulu Posaito, Limpopo.

Ku tirhisa mintsheketo ya hina hi tindlela to hambanahambana

- Hlamusela n'wana wa wena ntsheketo.** Hlaya ntsheketo kutani u praktisa ku wu hlamusela. Tirhisa rito, xikandza ni miri, u endla leswaku ntsheketo wu hanya.
- Hlayela n'wana wa wena ntsheketo.** Vulavulani hi swifaniso. Vutisa, "U ehleketa leswaku ku ta landzela yini sweswi?" kumbe "U vona onge hikwalahokayini mutlangi a vule leswi a swi vuleke kumbe ku endla leswi a swi endleke?"
- Hlaya ntsheketo ni n'wana wa wena.** Hlayani ntsheketo hi ku siyerisana. U nga n'wi lulamisilulamisi loko a nga hlayanga kahle, naswona n'wi pfune loko a kombela mpfuno ntsena.
- Yingisela n'wana wa wena a hlaya.** N'wi yingisele handle ko n'wi kavanyeta. N'wi pfune loko a kombela mpfuno ntsena. N'wi byele leswaku swa ku tsakisa ku n'wi twa a ri eku hlayeni.
- Endlani leswi lavekaka eka Endla ntsheketo wu nyanyula.** Leswi swi ta mi tsakisa hinkwenu.

How to use our stories in different ways

- Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Endla vutumbuluxi!

Endla dayari yo languteka ku fana na apula

Get creative!

Make a 3D apple diary



U fanele u va na: Maphepha mambirhi ya A4, tikoki kumbe tikhrayoni, xikero, glu, xitepulara kumbe nereta na harani

You will need: 2 sheets of A4 paper, kokis or crayons, scissors, glue, stapler or needle and thread



Goza 1 Petsa maphepha mambirhi hi le xikarhi, kutani u ma petsa hi le xikarhi nakambe.

Step 1 Fold the 2 sheets of paper in half, then fold it in half again.



Goza 2 Dirowa hafu ya apula eka tlhelo lero leha. Dirowa xifaniso lexisongo xo fana na hafu ya n'weti eka tlhelo lero koma. Dirowa xirhabyana xa apula na tluka ra kona.

Step 2 Draw half an apple along the long fold. Draw a small semicircle along the short fold. Draw an apple stem and leaf.



Goza 3 Tsema lomu u dirowe ke kona.

Step 3 Cut out all the shapes.



Goza 4 Pfula maphepha ya apula kutani u tlhoma xirhabyana na tluka ra kona ehenhla ka xona. Hlanganisa maphepha hi xitepulara kumbe u ma rhungelela kunene.

Step 4 Open the apple shapes and place the stem and leaf at the top of the apple shapes. Staple or sew together the shapes along the open fold.

Goza 5 Khalara makumu ya apula hi muhlovo wo tshwuka, xirhabyana hi wa buraweni, matluka hi wa rihlaza eka matlhelo hamambirhi. Dirowa tinyungu ta apula eka tlhelo rin'we ra xirhendzevutana lexisongo.

Namarheta xiphephana xa xirhendzevutana exikarhi ka mimpetso hinkwayo leyi pfulekeke ya apula.

Step 5 Colour the edges of the apple shapes red, the stem brown and the leaf green on both sides. Draw apple pips on one side of the small circle.

Paste a circle in the middle of each open apple fold.



Tisungulele layiburari ya wena.

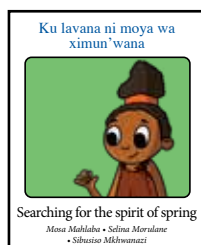
Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u ti hlayisa

Nyiko ya kahle swinene ya siku ra ku velekiwa

1. Susa pheji 9 eka xitatisi.
2. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa n'tima lowu nga tsemekatsemeka.
3. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
4. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka leswaku ku huma matluka mambirhi.

Ku lavana ni moya wa ximun'wana

1. Leswaku u endla buku ya kona, tirhisa mapheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12.
2. U nga humesi pheji 7 na 8 laha ti ngheneke kona.
3. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa n'tima lowu nga tsemekatsemeka.
4. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
5. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka leswaku ku huma matluka mambirhi.



Grow your own library.

Create TWO cut-out-and-keep books

The best birthday present

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Searching for the spirit of spring

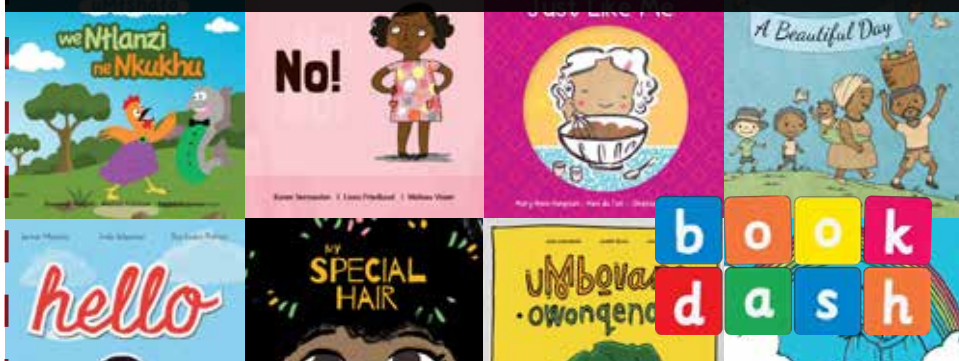
1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Nkanyezi walked all day, through a vast forest of giant trees. As the sky became too dark for her to see, she heard the sound of beating drums. She hurried towards the drumming, feeling the spirit of dance coming to her tired feet.

Nkanyezi u fambe silu hinkwaro exikarhi ka hlahi lerikulu. Loko se ri dzwihatile lerova a nga koti ku vona laha a fambaka kona, u twe mpfumawulo wa ku chayiwa ka mindzhumba. U tsusumele rhelo leri a yi twala eka rona, a twa milenge yakwe yi lava ku cina hambileswi a yi karhele.



Lots more free books at bookdash.org



Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Hi yih minkhuvo leyi u tshameke u yi tsakela? Dirowa xifaniso xa wun'wana wa minkhuvo ya kona ivi u tsala swiga swi nga ri swingani kumbe tipharagrafu leti fambisanaka na xifaniso xa kona. (Vatswari, pfunani vana lava ha riki vatsongo hi ku va kombela va mi byela leswi va lavaka mi va tsalela swona. Minkarhi hinkwayo mi fanele mi va hlalela leswi mi swi tsaleke, leswaku va tiyiseka loko swi ri swona leswi a va swi lava!)
- ★ Tsala nxaxamelo wa swakudya leswi u nga tsakelaka ku swi dya enkhubyeni wo amukela ximun'wana.

Get story active!

- ★ Which celebrations have you enjoyed in the past? Draw a picture of one of these celebrations and then write a few sentences or paragraphs to go with your picture. (Parents, please help younger children by letting them tell you what they would like you to write, and then writing it for them. Always read what you have written back to them so they can tell you whether it is what they wanted!)
- ★ Make a list of foods that you would like to eat at a spring festival.

Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntlovelo wo hlaya eAfrika Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Ku lavana ni moya wa ximun'wana



Searching for the spirit of spring

Mosa Mahlaba • Selina Morulane
• Sibusiso Mkhwanazi

Mianakanyo yo bula hayona: Ha yini vanhu vo tala va tsaka loko ku fika ximun'wana? Wena u titwisa ku yini hi nguva ha yin'we eka tinguva ta mune elembehi? U anakanya leswaku vanhu va fanele va titwa njhani hi ximun'wana?

Ideas to talk about: Why do many people get excited when spring comes around? How do you feel about each of the four seasons? What do you think the spirit of spring could be?



Nkanyezi found herself in the village of the Bhubezi. People were sitting around a fire, drumming and singing. She had never before heard such wonderful music. She told the village elders about her journey to bring back the spirit of celebration to her people. The Bhubezi invited her to rest and stay the night.

Nkanyezi u tikume a ri emugangeni wa ka Bhubezi. Vanhu a va tshame endzilweni, va chaya mindzhumba va ri karhi va cina. A a nga si tshama a twa vuyimbeleri byo nandzihisa sweswo. U hlamusele vakulukumba va le mugangeni hi pfhuumba rakwe ro kondletela moya wa ku tlangela minkhuvo eka rikwavo. Va ka Bhubezi va n'wi kombele leswaku a wisa a etlela.



Xirhami xa vuxika a xi hundzile. Ximun'wana a xi nghena emugangeni wa ka Ndlovu. Ku nga ri khale vanhu va le mugangeni a va ta hlangana va tlangela nguva leyintshwa. Nkanyezi a a ri langutele hi mahlongati siku ra nkhuvo wo amukela Ximun'wana, ku tlula masiku laman'wana hinkwawo elembeni.

The winter cold had passed. Spring was coming to the village of Ndlovu. Soon the villagers would gather to celebrate the new season. Nkanyezi looked forward to the Spring festival more than any other day in the year.



Hikwalaho ka malwandla ya van'wana na xivindzi xa Nkanyezi, vaaki va le mugangeni va tthele va kuma mivala, vuyimbeleri ni ku cina, ni swakudya swo xawula evuton'wini bya vona. Kutani moya wa ku tlangela minkhuvo wu vuyile emugangeni wa ka Ndlovu.



As night was closing in, Nkanyezi arrived at a village of patterns and colours like she had never seen before. She told the village elders about her journey to bring back the spirit of celebration to her people. The mother of this tribe gave Nkanyezi a gift and said to her, "With love we give to you this paint to restore colour to a village that has gone dull." Nkanyezi thanked the elders and put the paint in her bag. Early the next morning she went on her way again, excited with this gift of colour.

Loko ri sungula ku dzwihala, Nkanyezi u fike emugangeni wo tala swilo swa mikhwatalati yo xonga ni swa mivalavala leswi a nga si tshama a swi vona. U byele vakulukumba va muti hi pfhumba rakwe ro vuyetela moya wa ku tlangela minkhuvo eka rikwavo. Mana wa rixaka ra kwalaho u nyike Nkanyezi nyiko ivi a n'wi byela a ku, "Hi rirhandzu hi ku nyika pendele leyi leswaku u pfuxeta muvala lowu nga kwalala emugangeni wa ka n'wina." Nkanyezi u nkhenise vakulukumba ivi a hoxa pendele enkwameni wakwe. Hixamundzuku loko ri xa, u khome ndlela a tsakile hi nyiko ya pendele leyi a ri na yona.

When Nkanyezi arrived home, the villagers gathered around her to hear of her adventures. She told them the tales of what she had seen, heard and eaten. Then she opened her bag to share the gifts given. The people rejoiced to receive these treasures.

Through the generosity of others and the courage of Nkanyezi, the villagers once again found colour, music and dance, and good food in their lives. And so the spirit of celebration was restored to the village of Ndlovu.

Loko Nkanyezi a fika ekaya, vanhu va le mugangeni va hlanganile va ta twa leti a nga vuya na tona. U va hlamusele hinkwaswo leswi a swi voneke, a swi tweke ni ku swi dya. Hiloko a pfula nkwama wakwe a va pambulela tinyiko leti a ti kumeke. Vanhu swi va tsakisile ku kuma tindzalama leti.



Nkanyezi walked all day. She hiked up a hill, and down into a valley. She sailed across the great river, and climbed between sharp rocks. She marched across the plains until she reached the shadow of the red mountains.



Nkanyezi u fambe siku hinkwaro. U khupuke xitsunga, a rhelela nkova. U tsemakanye nambu lowukulu a khandziya mawa lama nga ni maribye yo tontswa. U ganyuke kunene a tsemakanya timbala ku kondza a flka endzhuini! wa tintshava to tshwuka.

Siku rin’wana nimixo loko ku kufumela, Nkanyezi u twe vakulukumba vambirhi va le mugangeni va ri karhi va vulavula hi nkhuvo. “Vanhu va muganga wa ka Ndlovu a va ha swi hisekeli ku tlangela nkhuvo,” ku vula un’wana wa vona hi ku hefemulela ehenhla. “Hi ta swi kotisa ku yini ku va na nkhuvo wo amukela Ximun’wana emugangeni lowu nga ha swi tiviki leswaku nkhuvo wu tlangeriwa njhani?” ku vutisa loyi un’wana.

One warm morning, Nkanyezi overheard two village elders talking about the festival. “The people of Ndlovu have lost their spirit of celebration,” one sighed. “How can we have a Spring festival in a village that has forgotten how to celebrate?” asked another.



Hi siku leri landzelaka, huvo ya vasweki yi n’wi nyike mpfangano wa swipayisi swa xihundla. “Wena n’wana wa hina,” ku vula vona, “ha ku tiyisekisa leswaku vanhu va ta dya va tsaka hikwalaho ka swipayisi leswi! Hi ku nyika nyiko ya swakudya swo xawula.” Nkanyezi u nkhense huvo ya vasweki ivi a hoxa swipayisi ankwameni wakwe. A a tiyiseka leswaku se u kume hinkwaswo leswi a a lava swona. U kume matimba a teka riendzo ro leha a tlhelela emugangeni wa ka vona le ka Ndlovu.

The next day, the council of cooks gave her a secret spice blend. “Our daughter,” they said, “with these spices, happy tummies are guaranteed! We give you the gift of good food.” Nkanyezi thanked the council of cooks and put the spices in her bag. She knew she had everything she had been searching for. With new energy she started the long journey back to the village of Ndlovu.

Va ngehenile hi nyanngwa wa nghilazi kutani wansati loyi a ambatile yunifomo ya wasi a va xeweta.

“Hi mina Dkd Molete. Ha mi amukela eka SPCA. Mina ndzi dokodela wa swiharhi, ndzi 'vhete' hi ku komisa. Ndzi hlalaysa swiharhi leswi vabyaka.”

A woman in a blue uniform greeted them, “I’m Dr Molete. Welcome to the SPCA. I am a veterinarian. I care for sick animals.”



“We have come to a very special place where animals are cared for. It’s called the Society for the Prevention of Cruelty to Animals – or SPCA, for short.” Mum held Zakariyya’s hand and together they entered through the glass doors.



“Hi tile eka ndhawu leyo hlaluleka laha swiharhi swi hlalaysiwaka kona. Yi vuriwa Nhlango wa Nsitholelo wa Nxaniseko wa Swiharhi – kumbe SPCA, hi ku komisa.”

Ntsheketo lowu i ntekelelo wa vhexini ya *Nyiko ya kahle swinene ya siku ra ku velekiwa* lowu hangalasiweke hi xinakulobye xa Nal’ibali na qhinga ra Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Ntsheketo wun’wana na wun’wana wa kumeka hi tindzimi ta khumen’we ta ximfumu ta Afrika-Dzonga. Ku kuma swo tala hi tinhlokomhaka ta qhinga ra Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords yana eka <https://cadbury.one/library.html>

This story is an adapted version of *The best birthday present*, published by Cadbury in partnership with Nal’ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles go to <https://cadbury.one/library.html>

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Xana u na xifuwo, kumbe u tsakela ku va na xona? Dirowa xifaniso xa wena na xifuwo lexi.
- ★ Kuma swilo leswi eka ntsheketo: tihuwu timbirhi leti swiharhi swi ti endlaka, mavito manharhu ya mihlovo, nomboro yin’we, swilo swimbirhi leswi hi swi vonaka esibakabakeni, vito ra swakudya.
- ★ Endla onge hi wena Zakariyya ivi u tsheketa nakambe ntsheketo u nga tirhisi marito wahi na wahi. Tirhisa ntsena swikoweto ku kombisa leswi humeleleke hi siku ra wena ro velekiwa.

Get story active!

- ★ Do you have a pet, or do you wish you could have one? Draw a picture of yourself with this pet.
- ★ Find these things in the story: two noises that animals make, three colour names, one number, two things we see in the sky, the name of a meal.
- ★ Pretend that you are Zakariyya and retell the story without using any words. Use only body actions to show what happened on your birthday.

Nal’ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalaya ku tiphina ku tlhonthla ni ku simeka ntolovelu wo hlalaya eAfrika Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nyiko ya kahle swinene ya siku ra ku velekiwa



The best birthday present

Zaheera Jina Asvat
Chantelle and Burgen Thorne

Mianakanyo yo bula hayona: Xana u ta va na malembe mangani loko u fika eka siku ra wena ro velekiwa leri landzelaka? Xana nyiko ya kahle yo velekiwa leyi u yi tsakelaka ku ta va yini? Xana u ehleketa leswaku Ginger na Liquorice va fike njhani eka SPCA? Endyangwini wa ka n’wina, xana mi nyikana tinyiko ta siku ro velekiwa? Hikokwalaho ka yini mi nyikana kumbe mi nga nyikani?

Ideas to talk about: How old will you be on your next birthday? What would be your best birthday present ever? How do you think Ginger and Liquorice got to be at the SPCA? In your family, do you give each other birthday presents? Why or why not?



Zakariyya u pfukile loko dyambu ri hlometela hi le mavangweni ya khetenisi. A ku ri siku ra yena ro velekiwa! Manana a n’wi tshembisile nyiko yo hlawuleka ya siku ro velekiwa. Endzhaku ko fihlula, Manana u pfunile Zakariyya ku ya eka xitulu xa le ndzhaku xa movha.

Movha wu yimile. Zakariyya a kota ku twa timbyana ti vukula na swimanga swi ri karhi swi n’awula. “Manana, xana hi le kwihi?” a vutisa.



Zakariyya woke as the sun peeped through the gaps in the curtain. It was Zakariyya’s birthday and he was very excited. Mum had promised him a very special birthday present. After breakfast and dressing, Mum helped Zakariyya into the back seat of the car.

The car stopped. Zakariyya could hear dogs barking and cats meowing. “Mummy, where are we?” Zakariyya asked.

Mum said, “We have come here to adopt two kittens.”

“Two kittens?” Zakariyya was very excited.

Dr Molete led them to the kennels. She opened the door and gently placed one ginger kitten and one black-and-white kitten into a cat carrier.



Manana a ku, “Hi tile laha ku ta kombela ku hlaysa swimanga leswitsongo swimbirhi.”

“Swimanga swimbirhi leswitsongo?” ku vula Zakariyya.

Dkd Molete u va rhangetile ku ya eka tikhenele. Zakariyya u vonile swimanga swo tala na swimanga leswitsongo. Dkd Molete u hoxile ximanga lexitsongo xa mpunga na xin’wana xa ntima na ku basa eka xirhwalo xa swimanga.



Manana a sayina maphepha ya vuhlayisi na ku hakela ntsengo wa kona. Zakariyya a tatayisela Dkd Molefe

Endzhaku ka nkarhi, loko n’weti wu tatayisela dyambu, Zakariyya a khondla emubedweni na swimanga swa yena leswitsongo. “Ginger na Liquorice i tinyiko ta mina ta kahle ta siku ra ku velekiwa kutlula hinkwato, Manana!” Zakariyya a hleka.

Mum signed the adoption papers and paid the adoption fees.

Later, when the moon waved goodbye to the sun, Zakariyya cuddled in bed with his kittens. “Ginger and Liquorice are the best birthday presents ever, Mum!” Zakariyya laughed.

The elders gave the young girl their blessing for the journey. They also gave her a bag to carry the things she would find.
As she set out, Nkanyezi felt a bit afraid, but she wanted to help her village.



Vakululukumba va katelkise xinhwanyetana lexi eka riendzo ra xona. Va n'wi nyike ni nkwana wo chela leswi a ta swi kuma.
Loko a khoma ndlela, Nkanyezi a biwa hi ripfalo, kambe a lava ku pfuna muganga wa ka vona.



In the morning the chief called on Nkanyezi. “My child,” he said, “here is a special drum. It plays a new song every time you beat it.”
Nkanyezi thanked the chief and put the drum in her bag. She went on her way again, delighted with this gift of music and dance.

Loko ri xa hosi yi vitane Nkanyezi.
“N’wananga,” ku vula hosi, “hi leyi ndhumba yo hlawuleka. Nkarhi wun’wana ni wun’wana loko u yi chaya yi humesa risimu rintshwa.”
Nkanyezi u nkhense hosi ivi a hoxa ndzhumba enkwameni. Hiloko a khoma ndlela nakambe, a tsakile hi nyiko leyi ya vuyimbeleri ni ku cina.



Nkanyezi was worried.
“How will the sun shine again unless we sing to wake it from its winter slumber?” she asked herself.
Then Nkanyezi thought for a long time.
“I must find what we have lost,” she decided.
“I must go in search of things that will bring back the spirit of celebration to my village.”

Sweswo a swi n’wi khomanga kahle Nkanyezi.
“Dyambu ri ta tlhava njhani loko hi nga yimbelelanga hi ri pfluxa evurhongweni?” a tivutisa.
Nkanyezi u teke nkarhi a ri eku ehleketeni.
“Ndzi fanele ku kuma leswi hi swi lahleke,” ku vula yena. “Ndzi fanele ndzi ya lava swilo leswi nga ta vuyisa moya wa ku tlangela minkhuvo emugangeni wa ka hina.”



Hi siku ra vunharhu ra riendzo rakwe, loko Nkanyezi a hundza tihomu to nona enhoveni, tinhomphu takwe ti sungule ku n’wayisa. U twe nun’hwelo wa swakudya lowu a wu phomisa ni marha. U wu landzelerile ivi a ya fika emugangeni wun’wana laha a nga kuma vanhu va yime va rhendzela magalaza lawa a ma ri na xiculu xo hisa.
Muganga lowu a wu tiveriwa ku rhandza minkhuvo. Nkanyezi a nga si tshama a dya swakudya swo nandzihisa sweswo. Loko se a dye a xurha, u byele vakulukumba va le mugangeni hi pfhumba rakwe ra ku kondletela moya wa ku tlangela minkhuvo eka rikwavo.

On the third day of her journey, as Nkanyezi passed a field of fat cows, her nose started to tingle. An aroma tickled her taste buds and her mouth started to water. She followed the scent, and arrived in a village to find people standing over steaming pots of stew.
This village was famous for its feasts. Nkanyezi had never ever tasted such wonderful flavours. After she had eaten her fill, she told the village elders about her journey to bring back the spirit of celebration to her people.



Mimfungho ya tiko ra Afrika Dzonga



Xiluva xa Protea • Protea



Murhi wa yellowwood
wa le Afrika
• African yellowwood tree



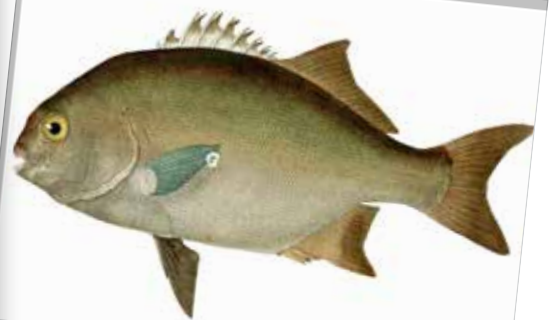
N'wancololwani
• Blue crane



Xipene • Springbok



Mujeko wa Afrika Dzonga
• South African flag



Nhlampfi ya Galjoen •
Galjoen

South Africa's national symbols



Mfungho wa tiko
• Coat of arms

Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.youtube.com/channel/UC...)

info@nalibali.org

Nalibali



Dayari ya Jabu



Hi Jane Semu ■ Swifaniso hi Magriet Brink na Leo Daly

Jabu a a ri mufana loyi a a rhandza ku tiva swilo swintshwa. A a tshama emugangeni lowutsongo aEastern Cape na vakokwa wakwe, vahahani, vamalume na tikhazini to tala. Hambileswi Jabu a a tala ku tlanga na tikhazini takwe na vanghana, leswi a a swi rhandza ngopfu a ku ri ku famba a dyondza hi swilo enhoveni ekusuhi ni le kaya.

A ku ri na swo tala swo swi endla enhoveni. A a hlalela swinyenyana, a lava tihumba, kumbe a hlalela muhlwa loko wu aka matshuka.



Jabu a a tiphina enhoveni siku na siku, kambe nkarhi hinkwawo a a nga khomeki kahle loko a nga swi koti ku hlamusela vatswari vakwe swilo leswintshwa leswi a swi dyondzeke.

Vatswari va Jabu a va tshama

eMossel Bay eWestern Cape. A va fona vhiki na vhiki, kambe Jabu a a nga koti ku vulavula nkarhi wo leha na vona, hileswi lavan'wana na vona a va lava ku vulavula na vona.

"Ndzi nyike foni. Ndzi lava ku vutisa Anti swin'wana," ku vula khazini wakwe.

"Ku na mhaka ya xihatla leyi ndzi lavaka ku yi byela papa wena," ku vula malume.

Loko a ha rindzele ku vulavula na vatswari vakwe, Jabu a a ehleketa swilo hinkwaswo swo tsakisa leswi a a lava ku va byela swona. "Ndzi ta va hlamusela hi nkarhi lowu ndzi vonike xinyenyana lexikulu xi khoma kondlo. E-e! Ndzi ta va byela hi tihumba leti ndzi ti vonike ti ri karhi ti dya matluka nimixo. E-e! Ndzi ta va byela hi muhlwa lowu nga nyokovela wu ndzi nghena eburukwini. E-e! ..." a ya emahlweni a anakanya leti na letiya.

Loko ku fika nkarhi wakwe wa ku vulavula ni vatswari, Jabu a a va na swo tala swinene swo va byela swona lerova a hetelela a miyerile efonini, a nga ha swi tiva leswaku u ta khoma swihi a tshika swihi.

Kutani siku rin'wana mudyondzisi wakwe, Thicara Nako, u byele tlilasi hi buku leyi pfunaka swinene leyi vuriwaka dayari.

"Dayari i buku ya matluka yo tala lawa u nga tsalaka eka wona," ku vula Thicara Nako a hlamusela tlilasi. "Yi hlalulekile hikuva tluka ha rin'we i ra ku tsala timhaka ta siku rero, ku sukela hi January ku fikela hi December. U nga tsala swilo swa nkoka leswi endlekeke hi siku rero. U nga tlhela u funga masiku man'wana, yo fana na siku ra wena ra ku velekiwa, leswaku u tsundzuka swilo leswi u faneleke u swi endla hi siku rero."

Jabu a a tsake na swikunwana!

"Hi leswi ndzi lavaka swona!" a vulavula hi mbilu a tsakile. "Ndzi fanele ndzi va na dayari leswaku ndzi tsala swilo hinkwaswo leswintshwa leswi ndzi swi dyondzeke. Kutani ndzi ta tshama ehansi ndzi hlalula

leswi ndzi faneleke ndzi swi hlamusela vatswari va mina loko va fona!"

Loko tlilasi yi huma, Jabu u tsutsumele eka Thicara Nako a ya n'wi vutisa loko a nga ri na yona dayari leyi a nga n'wi nyikaka leswaku a yi tirhisa, hambi ku ri ya khale.

Nkateko wa kona, Thicara Nako a a te na swidayarani leswaku a ta nyika lava nga tshukaka va swi lava etlilasi. Jabu a a tsake ngopfu. "Ndza nkensa Thicara Nako. Leyi i nyiko ya nkoka swinene eka mina!" a vula a ri karhi a n'wayitela.

Dayari yakwe leyintshwa a yi ri yitsongo lerova a yi kota ku nghena exikhwameni, leswaku a famba na yona kun'wana na kun'wana. A yi ri ya wasi naswona a yi ri na rhiboni leyi tikotleteke exikarhi ka matluka. Thicara Nako u n'wi byele leswaku a nga tirhisa rhiboni ku funga tluka leri a ri pfuleke.

"Gogo, vona dayari ya mina yintshwa!" ku huwelela Jabu a ha ri egedeni loko a fika ekaya a vuya hi le xikolweni. A a tsake ngopfu lerova a nga ha swi voni leswaku ku ni ndzhope emahlweni ka yena. U fike a wu kandziya kutani a rheta a wa, ivi wu ku phyandla! Hinkwavo va n'wi hleke ku vava – lerova na yena a sungula ku tihleka.

"Hawu, Jabu,"

ku vula Gogo,

"Ndzi ku byele

leswaku u

tshika ku

jaha loko u

tsakile. Vona,

se u lo pyii,

hi ndzhope!

Nkateko wa

kona, dayari

ya wena

yintshwa a yi

tsakamanga."

"Ndza swi tiva, Gogo," ku vula Jabu a ri karhi a pfuka. "Kambe lexi i xiendlakalo xo sungula lexi ndzi nga ta xi tsala edayarini!"

Loko Jabu a hlambile naswona a tidzumberile endzhaku ko lalela, u tshame etlhelo ka Gogo a sungula ku tsala.

Endzhaku ka masikunyana, Jabu a a tsake ngopfu hileswi a koteke ku tsala timhaka to tala edayarini yakwe yintshwa. U funghe mhaka ya ku wela kakwe endzhopeni hi rhiboni.

"Ndzi rhandza xiendlakalo lexi, Gogo," ku vula Jabu. "Xi ndzi tsundzuxa siku leri ndzi kumeke dayari ya mina ha rona. Naswona se ndzi antswisile emhakeni yo tsala, Gogo, hikuva ndzi tsala masiku hinkwawo!"

"Yaleyo i mhaka yo tsakisa, Jabu," ku vula Gogo, a ri karhi a n'wayitela. "Humesa dayari ya wena phela, vatswari va wena va ta fona ku nga ri khale."

Jabu u humese dayari exikhwameni. A a tsake na swikunwana hikuva se a a swi tiva leswi a a ta vula swona loko ku fika nkarhi wakwe wa ku vulavula efonini!



Endla ntsheketo wu nyanyula!

★ Dirowa xifaniso lexi kombisaka leswi: *Loko Jabu a hlambile naswona a tidzumberile endzhaku ko lalela, u tshame etlhelo ka Gogo a sungula ku tsala.*

★ Kuma swivumbiwa swa mune eka ntsheketo lowu leswi Jabu a swi vonike.
★ Endla dayari leyi vumbekeke ku fana na apula leyi nga eka tluka 4. Tsala nchumu wo tsakisa lowu ku humeleleke namuntlha.



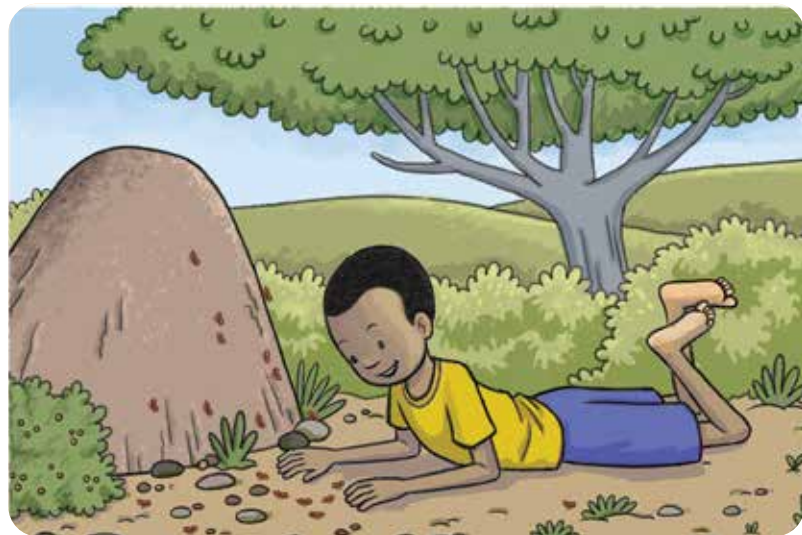
Jabu's diary

By Jane Semu ■ Illustrations by Magriet Brink and Leo Daly



Jabu was a very adventurous boy. He lived in a small village in the Eastern Cape with his grandmother, grandfather, aunties, uncles and many cousins. Although Jabu often played with his cousins and friends, what he loved most, was to go on adventures in the bush around his home.

There were many things to do in the bush. He could watch the birds, he could search for snails, or he could watch the termites as they built their nests.



Jabu had a wonderful time in the bush every day, but it always made him sad that he would not be able to share his adventures with his parents.

Jabu's mother and father lived in Mossel Bay in the Western Cape. They phoned every week, but Jabu usually got only a few minutes to speak to them because everyone wanted a turn.

"Give me the phone. I need to ask Aunty something," one cousin would say.

"I have an important message for your father," an uncle would call out.

While he was waiting for his turn, Jabu's mind would race to think of all the exciting adventures he wanted to tell his parents about. "I will tell them about the time I saw a big bird catch a field mouse. No! I will tell them about the snails I saw eating the leaves this morning. No! I will tell them about the termite that crawled into my shorts. No! ..." and so his thoughts went on and on.

When it was his turn to speak to his parents, Jabu would have so many things to say that he would end up freezing on the phone, not knowing which story to tell.

Then, one week, his teacher, Mrs Nako, told the class about a wonderful book called a diary.

"A diary is a book with many pages to write on," said Mrs Nako to the class. "It is special because each page is for one day of the year from January to December. You can use it to write important things that happened during your day. You can also make a note of certain days, like your birthday, so that you can remember to do things on that day."

Jabu was excited!

"This is what I need!" he thought happily. "I need a diary so that I can

write down all my adventures. Then I can sit down and decide which adventures I want to tell my parents about the next time they phone!"

Immediately after class, Jabu ran to Mrs Nako and asked her if she had a diary, even an old one, that he could use.

Luckily, Mrs Nako had brought some small diaries to class in case some of the students wanted them. Jabu was very happy. "Thank you, Mrs Nako. You don't know how important this is for me!" he said smiling.

His new diary was small enough to fit in his pocket, so he could carry it everywhere. It was blue and had a ribbon inside. Mrs Nako said he could use the ribbon as a marker to mark the page he wanted to turn to.

"Gogo, look at my new diary!" Jabu called out from the gate as he arrived home from school. He was so excited that he did not see the big puddle of mud right in front of him. He stepped right into it and fell down with a big splash! Everyone laughed and laughed – even Jabu started laughing at himself.

"Hawu, Jabu," said Gogo, "I told you that you must slow down when you are excited. Now you are covered in muddy water! But luckily your new diary didn't get wet."

"I know, Gogo," said Jabu as he picked himself up. "But this is the first adventure I am going to write about in my diary!"



When Jabu was all cleaned up and resting after supper, he sat down near Gogo and started to write.

After a few days, Jabu was very happy because he had written down many adventures in his new diary. He put the ribbon marker on the story of how he had fallen in the mud puddle.

"I like this story, Gogo," said Jabu. "This story helps me remember the day I got my diary. And my writing skills are also getting better, Gogo, because I write every day!"

"That is very good, Jabu," Gogo said, smiling at him. "Now, fetch your diary because your parents will phone soon."

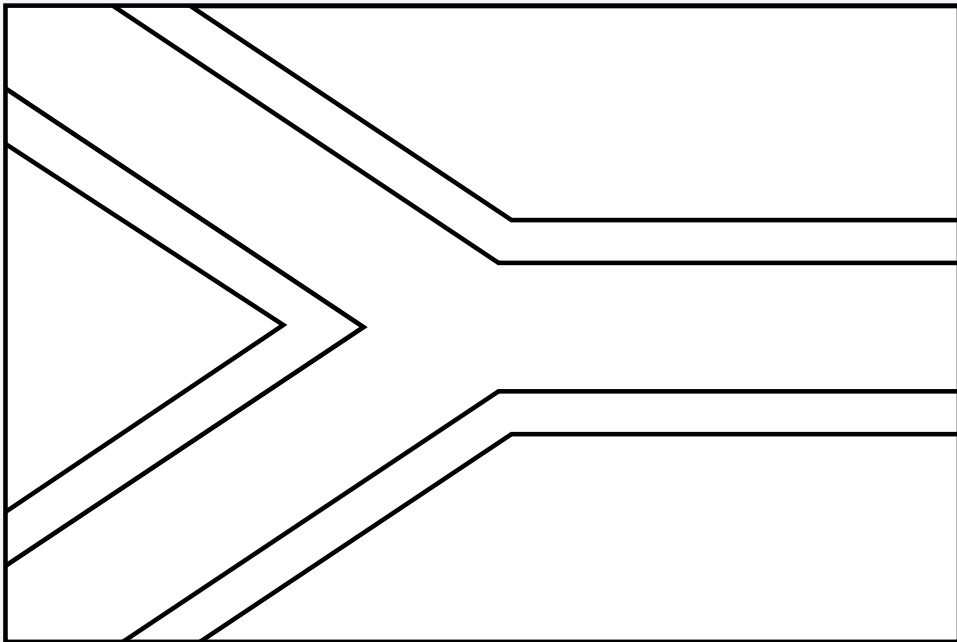
Jabu took the diary out of his pocket. He felt happy and excited because he finally knew exactly what he was going to say when it was his turn to talk on the phone!

Get story active!

- ★ Draw a picture to illustrate this part of the story: *When Jabu was all cleaned up and resting after supper, he sat down near Gogo and started to write.*
- ★ Find the four creatures that Jabu saw in this story.

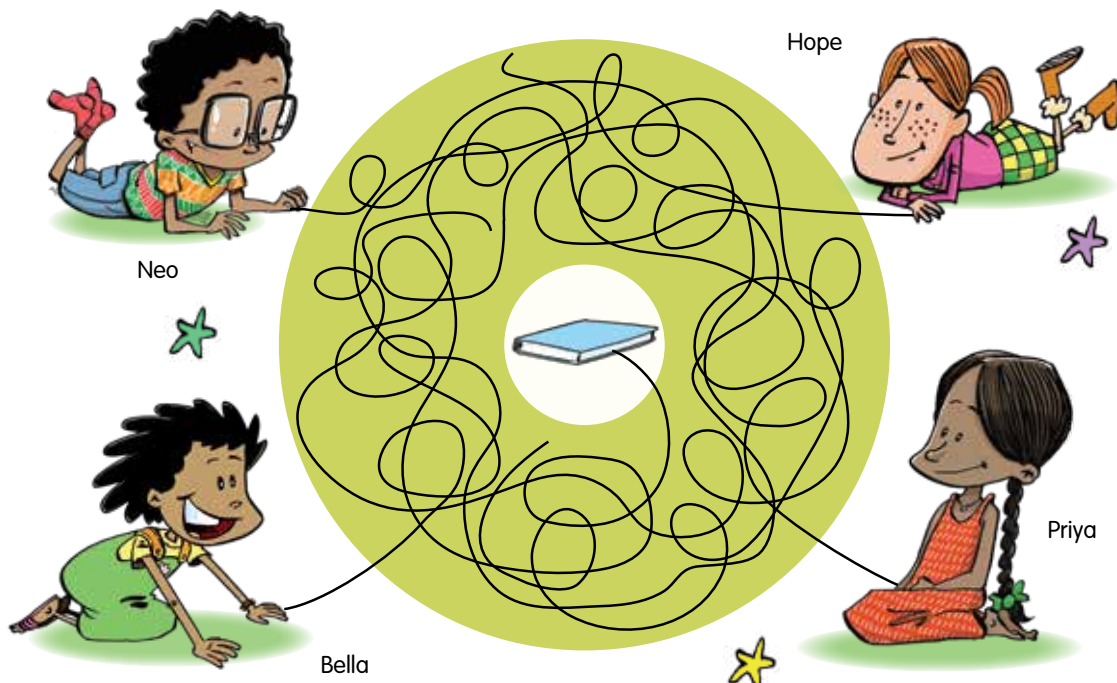
- ★ Make the 3D apple diary on page 4. Write about one interesting thing that happened to you today.

Colour in the flag below.
Look at page 13 to see the
correct colours.



Landzelela ntambhu leyi khomiweke hi mutlangi ha wun'we wa Nal'ibali u kota ku vona leswaku buku leyi nga exikarhi i ya mani!

Follow the string that each NaI'ibali character is holding to find out who the book in the middle belongs to!



U nga vumba marito
mangani hi rito leri nge
DYONDZEKA?



How many new words can you make from the word **LITERACY**?

Tsala xiphato hi nguva ya ximun'wana.

Eka xiphato xa kona, tsala xiga lexi hlamuselaka ndlela leyi swilo swi langutekaka ha yona hi ximun'wana, xin'wana xi hlamusela ndlela leyi swilo swi tsakisaka ha yona, xin'wana xi hlamusela ndlela leyi swi nun'hwelaka ha yona, ivi xin'wana xi vulavula hi nantswo wa swakudya hi ximun'wana.

Write a poem about spring.

In your poem, write one sentence each about what spring looks like, how spring feels, how it smells, what it sounds like and how it tastes.



Tinh lamiulo: (2) Pitya (3) Hi xikombiso: ondza, dyeka, deka, endza, yena, dyondza, ni man'wana.

Na'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. **Tihlanganisi na hina** hi yin'wani ya tindlela leti:

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:



Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

